

95% phụ nữ phát hiện bị ung thư vú sớm đều sống sót!



### Tại sao quý vị cần khám vú và chụp quang tuyến vú (mammogram) tại bệnh viện?

Khám vú tại bệnh viện cho phép bác sĩ nhìn thấy hoặc cảm nhận được bất cứ thay đổi nào trong vú của quý vị.

Việc chụp quang tuyến vú (mammogram) có thể tìm ra bướu ung thư vú quá nhỏ mà quý vị hoặc bác sĩ không cảm nhận được.

Khám phá được ung thư vú sớm thì điều trị dễ dàng hơn.

### Tại sao quý vị cần khám phụ khoa và thủ nghiệm Pap?

Khám phụ khoa cho phép bác sĩ xem cơ quan sinh sản của quý vị có vấn đề gì không.

Thủ nghiệm Pap có thể phát hiện ung thư cổ tử cung sớm.

Phát hiện ung thư cổ tử cung sớm có nghĩa là có thể trị dứt bệnh!

Gần như có thể ngăn ngừa ung thư tử cung 100% bằng cách thử nghiệm Pap đều đặn.

Gọi số 1-800-511-2300

Không chỉ một lần,  
mà là suốt cả đời.



Khi quý vị hội đủ tiêu chuẩn để gia nhập chương trình **Cancer Detection Programs: Every Woman Counts**, quý vị sẽ được giới thiệu đến các bác sĩ tham gia chương trình trong khu vực quý vị cư ngụ.



Cancer Detection Programs:  
Every Woman Counts

[www.dhs.ca.gov/cancerdetection](http://www.dhs.ca.gov/cancerdetection)

Nếu có nhu cầu, tài liệu này sẽ được thực hiện bằng chữ Braille, chữ in lớn, và băng cassette hoặc đĩa điện toán. Muốn xin một bản theo một trong các hình thức nêu trên, xin điện thoại hoặc gửi thư cho:

Cancer Detection Section  
PO Box 997413, MS-7203  
Sacramento, CA 95899-7413  
Điện thoại số 916-449-5300  
Dịch Vụ Chuyển Tin California 711/1-800-735-2929

Ngân khoản thực hiện tài liệu này do Ban Phát Hiện Ung Thư, Bộ Y Tế California cung cấp.

04/2007

Khám vú, chụp quang tuyến vú và thủ nghiệm Pap miễn phí tại bệnh viện.



Cancer Detection Programs:  
Every Woman Counts

Không chỉ  
một lần, mà  
suốt cả đời



## Quý vị có thể bị ung thư vú và ung thư tử cung không?

Mọi phụ nữ đều có thể bị ung thư vú và tử cung.

Khi quý vị già đi, nhất là sau tuổi 50, khả năng bị ung thư vú và tử cung tăng lên.

## Quý vị làm thế nào để thử nghiệm ung thư vú và ung thư tử cung miễn phí?

Gọi số 1-800-511-2300 để biết quý vị có hội đủ tiêu chuẩn hay không. Bấm số 5 để nói chuyện với Nhân Viên người Việt. Thứ Hai-Thứ Sáu, 8:30 sáng – 5 giờ chiều.

Chúng tôi nói tiếng Anh, Tây Ban Nha, Quảng Đông, Quan Thoại, Triều Tiên và tiếng Việt.

*Cancer Detection Programs: Every Woman Counts* cung cấp miễn phí

- Khám vú và chụp quang tuyến vú (mammogram) tại bệnh viện cho phụ nữ từ 40 tuổi trở lên và hội đủ tiêu chuẩn
- Khám phụ khoa và thử nghiệm Pap cho phụ nữ từ 25 tuổi trở lên và hội đủ tiêu chuẩn
- Phụ nữ cũng được tái khám nếu cần thiết

Muốn nhận các thử nghiệm miễn phí để dò tìm ung thư vú và ung thư tử cung:

- Quý vị phải cư ngụ tại California.
- Quý vị phải không có bảo hiểm y tế hoặc
- Quý vị có bảo hiểm y tế nhưng không có khả năng trả phần lệ phí của mình hay khoản khấu trừ (không kể Medicare Phần B).
- Quý vị phải có thu nhập gia đình thấp.

“Hãy đi khám mỗi năm – bắt buộc giống như ngày sinh nhật vậy!”

BERNADETTE, 60



## Khi nào quý vị nên đi khám vú và chụp quang tuyến vú tại bệnh viện?

Bắt đầu từ tuổi 40 quý vị nên đi khám vú và chụp quang tuyến vú mỗi năm.

Nếu còn dưới 40 tuổi quý vị nên đi khám vú tại bệnh viện mỗi 3 năm một lần.

*Cancer Detection Programs: Every Woman Counts* cung cấp khám vú và chụp quang tuyến vú miễn phí cho phụ nữ từ 40 tuổi trở lên.



MỘT PHỤ NỮ ĐANG ĐƯỢC CHỤP QUANG TUYẾN VÚ

## Khi nào quý vị nên đi khám phụ khoa và thử nghiệm Pap?

Bắt đầu khi quý vị được 21 tuổi hoặc khi bắt đầu có quan hệ tình dục, bất cứ thời điểm nào đến trước.

Nếu quý vị có kết quả thử nghiệm Pap bình thường liên tục ba lần, bác sĩ của quý vị có thể quyết định quý vị chỉ cần thử nghiệm Pap 3 năm một lần thay vì hàng năm.

Nếu quý vị đã cắt bỏ tử cung vì bị ung thư tử cung, hãy hỏi bác sĩ xem bao lâu quý vị nên thử nghiệm Pap một lần.

*Cancer Detection Programs: Every Woman Counts* cung cấp khám phụ khoa và thử nghiệm Pap miễn phí cho phụ nữ từ 25 tuổi trở lên.



“Phụ Nữ không đi chụp quang tuyến vú bởi vì họ mắc cở và sợ bị đau. Nhưng quý vị lớn tuổi chừng nào thì quý vị càng nên nghĩ đến việc đi khám để dò tìm ung thư vú.”

JANE, 50

Muốn biết thêm chi tiết, gọi số 1-800-511-2300 hoặc viếng thăm chúng tôi trên Mạng tại [www.dhs.ca.gov/cancerdetection](http://www.dhs.ca.gov/cancerdetection)